

Prólogo

Nos complace presentar el cuarto número y segundo monográfico de nuestra revista *Puentes*, en este caso sobre la traducción e interpretación social. En él, seguimos con nuestro objetivo de dar salida a los primeros trabajos de investigación de nuestros estudiantes.

Si el primer número monográfico de esta revista se dedicó a la traducción jurídica, no es de extrañar que el segundo verse sobre la traducción e interpretación social, ya que ambos temas son especialidades que tienen un lugar destacado en la docencia y/o investigación de la Universidad de Granada dentro del panorama de la Licenciatura en Traducción e Interpretación en España.

La traducción e interpretación social es un campo de plena actualidad que, si bien está en una fase inicial a nivel profesional en nuestro país, está bastante más desarrollada en otros —principalmente los países de habla inglesa y Suecia— y está suscitando gran interés entre los investigadores. Como ya se comentó en el editorial del número 3 de esta revista, parece que por una vez la academia va ligeramente por delante de la profesión en este campo, aunque no de las acuciantes necesidades sociales, puesto que la traducción e interpretación social constituye una realidad no reconocida en numerosos países. Es evidente que, en estas circunstancias, difícilmente puede haber una tradición investigadora y, de hecho, la interpretación social no se convirtió en objeto de investigación hasta principios de los años noventa, por lo que sigue estando en una fase muy incipiente de su desarrollo. En estos años se ha visto una actividad investigadora quizá desproporcionada teniendo en cuenta el poco reconocimiento que tiene esta rama de nuestra actividad. Esta evolución marca un hito en el desarrollo de los estudios de la interpretación, ya que en el pasado, tanto a nivel profesional como académico, el término «interpretación» se ha entendido como exclusivamente referido a la interpretación de conferencia.

España no va a la zaga en esta evolución de la actividad investigadora en traducción e interpretación social. De momento, parece que existen dos focos principales de actividad: las Universidades de Alcalá de Henares y la de Granada. También la Universidad de Alicante ha mostrado gran interés en este tema, centrándose fundamentalmente en el ámbito de la interpretación ante los tribunales.

En la Universidad de Granada el interés por la investigación en este campo se materializó institucionalmente con la

inclusión de un curso de doctorado sobre interpretación social impartido por primera vez en el año 2000 en el marco del programa interuniversitario de doctorado *Traducción, Sociedad y Comunicación*. Dicho curso viene repitiéndose todos los años desde entonces y también se ha impartido en la Universidad Jaume I de Castellón. Precisamente, algunos de los artículos publicados en este número son resúmenes de trabajos realizados en el marco de dicho curso de doctorado. Igualmente, se han realizado varios trabajos de investigación tutelada relacionados con la traducción e interpretación social en el programa interuniversitario de doctorado ya mencionado, uno de los cuales ya se publicó en el primer número de *Puentes* (Foulquié Rubio, 2002) mientras que esta edición recoge el resumen de otro. Asimismo, hay varias tesis doctorales en proceso de elaboración sobre diversos aspectos de este tema. Paralelamente, se creó el grupo de investigación GRETI (2001) —promotor de esta revista, junto con el grupo AVANTI, ambos de la junta de Andalucía—, uno de cuyos ejes principales es la investigación en interpretación social. Varias de sus integrantes, entre las que se cuentan las editoras de este número monográfico, presentaron los resultados de su investigación en el último congreso mundial sobre interpretación social *Critical Link 4* celebrado en mayo de 2004 en Estocolmo.

Este interés investigador de nuestro centro en la traducción e interpretación social ha tenido su reflejo en el número creciente de proyectos dedicados al tema por parte de los estudiantes y licenciados de nuestro centro, algunos de los cuales hemos seleccionado para este número de *Puentes*. Como novedad con respecto a los números anteriores, se incluye en esta ocasión el título del trabajo original que ha servido de base a cada uno de los artículos.

Puentes 4 comienza con tres trabajos de campo sobre interpretación social. Los dos primeros, realizados por **Elisa Calvo** y **Carmen Cebrián** respectivamente, se basan en el uso de cuestionarios y entrevistas estructuradas para recoger las impresiones de los profesionales de la Administración Pública sobre la interpretación social.

Elisa Calvo, en su artículo «*La Administración Pública ante la interpretación social: Toma de contacto en la provincia de Toledo*», nos ofrece un panorama muy completo de este género de interpretación en su provincia. A través de encuestas distribuidas entre distintos profesionales de los servicios públicos, este trabajo recoge testimonios que confor-

man un corpus de actitudes y concepciones sobre la interpretación social que resulta muy ilustrativo de una situación prototípica en España. Como nota positiva, el artículo registra una creciente concienciación sobre las deficiencias de las soluciones de comunicación adoptadas hasta la fecha y sobre la necesidad de intervenir desde la propia Administración.

Por su parte, **Carmen Cebrián**, a través de su artículo «*Estudiantes de medicina e interpretación social: Trabajo de campo*», nos acerca a las impresiones sobre la interpretación social en el ámbito médico-sanitario expresadas por estudiantes de los dos últimos cursos de la Facultad de Medicina de Granada. Concretamente este trabajo nos muestra el grado de conocimiento sobre la interpretación social y las expectativas sobre el intérprete social y sus funciones de un grupo de futuros profesionales de la medicina. El objetivo último de este trabajo es contribuir a identificar las necesidades de formación específicas de los profesionales que han de servirse de un intérprete para prestar atención médico-sanitaria de calidad a minorías lingüísticas y/o culturales.

El trabajo de **María José López**, «*Predictores del aprendizaje y de la interpretación de la lengua de signos: Un estudio preliminar*», nos sitúa en el campo de las lenguas de signos, que, en lo que se refiere a interpretación social, se encuentran en un estado avanzado con respecto a las lenguas orales. Se trata de un estudio empírico que pretende determinar qué aptitudes intelectuales y rasgos de personalidad pueden intervenir de manera específica en el aprendizaje de la lengua de signos y de la interpretación con esta lengua. Consideramos que este artículo constituye una aportación muy valiosa al campo de los estudios de interpretación social, no sólo por los resultados que recoge y su contribución a la calidad de la formación de intérpretes de lengua de signos, sino también por ser un ejemplo de trabajo empírico apoyado en el método experimental, algo hasta ahora poco habitual en interpretación social.

Se incluyen a continuación dos artículos en los que destaca el tema de la traducción social. En el primero de ellos, «*Léxico y tenor en documentos de ONG. Estudio de un caso «híbrido» entre las convenciones españolas y británicas: CUDECA*», **Violeta Arranz** nos acerca al marco de las ONG y el voluntariado, piezas clave en el contacto con los residentes no hispanohablantes de nuestro país. Se trata de un análisis minucioso y sistemático de las convenciones textuales que caracterizan a la producción textual de las ONG británicas y españolas, como paso previo para el estudio de las características de la ONG CUDECA, radicada en un contexto tan multicultural como es hoy en día la Costa del Sol y que produce su material textual en inglés y español.

Por otra parte, **Abdellatif Aguessim** nos presenta un trabajo panorámico que parte de la descripción de la inmigración

en Andalucía y que aporta datos que hacen patente la acuciante necesidad de desarrollar la traducción e interpretación social en esta comunidad. A continuación, y desde su experiencia profesional como traductor e intérprete para las Fuerzas de Seguridad del Estado, el Ayuntamiento y los Juzgados de Granada, el autor describe minuciosamente las condiciones laborales características de esta actividad, no siempre profesionalizada en nuestra provincia, incluyendo algunas puntualizaciones sobre la labor del mediador intercultural. El trabajo concluye con una descripción de los aspectos metodológicos más destacados del proceso de traducción de la *Ley de Extranjería* al árabe, realizada por el autor y utilizada por la mayoría de los servicios públicos de nuestro país.

A continuación incluimos un trabajo que, aun no siendo un proyecto de investigación propiamente dicho, merece sin duda alguna un espacio en este número dedicado a la traducción y la interpretación social. Se trata de un artículo de presentación de la asociación *ECOS, Traductores e intérpretes por la solidaridad*, de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. En «*Traducción e interpretación: Voluntariado y compromiso social*», **Jesús de Manuel**, **Juan López** y **María Brander** presentan lo que desde el punto de vista de *ECOS* se entiende por compromiso social en traducción e interpretación, enfatizando la diferencia entre el voluntariado y la interpretación social. Asimismo, se describen las principales organizaciones que trabajan en voluntariado de traducción e interpretación, tanto en España como a nivel internacional, y se reivindica un enfoque alternativo de la formación de traductores e intérpretes que tenga sus miras puestas en la sociedad y no sólo en el mercado.

Esta sección termina con un artículo sobre «*La interpretación social en Alemania y países de habla alemana*», presentado por **Jan-Hendrik Opdenhoff** y **Anja Hoffmann**. Se trata de una recopilación de fuentes bibliográficas dedicadas a la interpretación social y publicadas originalmente en alemán. Se ha seleccionado este trabajo con la convicción de que supone una herramienta que valorarán muchos estudiosos de la traducción y la interpretación social que en algún momento han renunciado a consultar estas publicaciones en beneficio de otras de mayor difusión publicadas en inglés, francés o español. Las publicaciones reseñadas por los autores de este trabajo nos acercan de primera mano a la situación de la interpretación social en países germanoparlantes como Alemania, Austria o Suiza, y nos permiten participar de un panorama investigador representado por algunas de las voces más respetadas dentro de los estudios de interpretación en general y de interpretación social en particular.

Para terminar, no podía faltar en una publicación dedicada a la traducción e interpretación social alguna alusión a *Critical Link*, referente por excelencia para todos los estudio-

sos de este género. Como asistentes a la cuarta edición del congreso *Critical Link*, celebrada del 20 al 23 de mayo de 2004 en Suecia, las editoras de este número de *Puentes* incluimos una breve reseña en la que pasamos revista a los temas que centraron los debates del congreso, que con su primera edición en 1995 marcó el nacimiento de los estudios de interpretación social, y que desde entonces ha venido marcando la evolución de la profesión y de la investigación en este campo.

No quisiéramos poner fin a este prólogo sin una breve nota sobre la imagen que ilustra la portada de este número de *Puentes*. En consonancia con su nombre, hemos procurado ilustrar la portada de cada número de nuestra revista con un puente diferente. En este caso, hemos elegido un puente que ha tenido un significado muy especial en nuestra historia reciente. El puente milenario de Móstar, en Bosnia, es símbolo de guerra, de odio étnico y de flujos de refugiados, protagonista de mil anécdotas durante y desde el conflicto de los Balcanes. En el precario periodo de paz que ahora vive esa región de Europa, el puente, custodiado por tropas de las fuerzas de paz y ahora reconstruido, sirve para dividir o unir a los dos grupos étnicos que habitan la ciudad.

Situaciones como la de los Balcanes y otras menos trágicas pero igualmente dramáticas han hecho que sea necesaria la traducción e interpretación social que, por lo menos en nuestro país, está en una situación tan precaria como ese puente-símbolo. Esperamos que la investigación sirva para demostrar el atropello de los derechos de numerosos seres humanos que no tienen acceso a un servicio adecuado de traducción e interpretación y que esta constatación, a su vez, contribuya a fomentar la provisión adecuada de dicho servicio.

Por último, no queremos terminar este breve prólogo sin dedicar unas palabras a las personas e instituciones que han hecho posible la publicación de esta revista. En este caso el apoyo económico procede en su totalidad de la Junta de Andalucía, patrocinador importante asimismo de los primeros tres números, a través del Plan Andaluz de Investigación. Si el apoyo económico es importante, también lo es el apoyo moral, y en este sentido nos gustaría agradecer a las numerosas personas que nos han apoyado y animado, incluyendo, como siempre, a los profesionales de la Editorial Atrio por su colaboración y eficacia.

LAS EDITORAS
Granada, 2004

